

LECCIÓN 6

Inche nen kiñe waka.

‘Yo tengo una vaca’

Vaw müli kiñe waka.

‘Acá hay una vaca’

Tüva ta iñ waka.

‘Esta es mi vaca’



Eymi neymi epu ñayki.

‘Usted tiene dos gatos’

Eyew müli ta mi epu ñayki.

‘Allá están tus dos gatos’

Tüva ta mi epu ñayki.

‘Estos son tus dos gatos’

Daniel ni küla trewa.

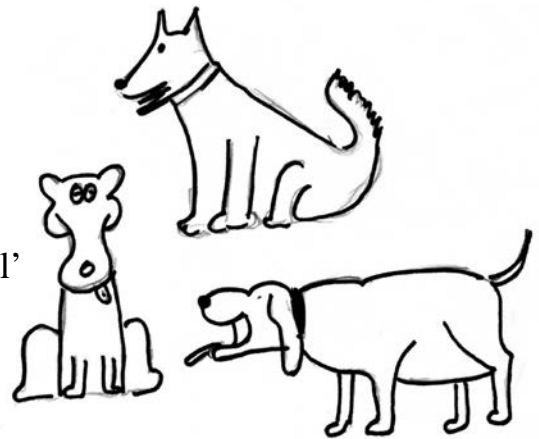
‘Daniel tiene tres perros’

Vaw müli Daniel ta iñ küla trewa.

‘Acá están los tres perros de Daniel’

Eye ta vey iñ küla trewa.

‘Aquellos son sus tres perros’



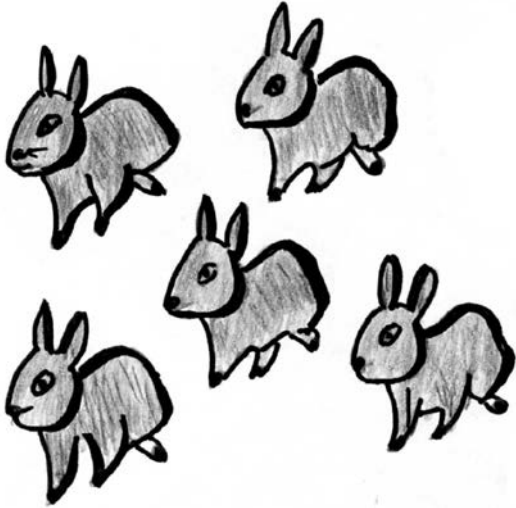
Juana ni meli owisa. ‘Juana tiene cuatro ovejas’

Eyew müli Juana ta iñ meli owisa. ‘Allá están las cuatro ovejas de Juana’

Eye ta vey iñ meli owisa.

‘Aquellas son sus cuatro ovejas’





Inchiñ neiñ kechu mara.

‘Nosotros tenemos cinco liebres’

Vaw müli inchiñ iñ kechu mara.

‘Acá están nuestras cinco liebres’

Tüva inchiñ iñ kechu mara.

‘Estas son nuestras cinco liebres’

Eymu neymu kayu kawellu. ‘Ustedes dos tienen seis caballos’

Eyew müli eymu mu kayu kawellu.

‘Allá están los seis caballos de ustedes dos’

Eye eymu mu kayu kawellu. ‘Aquellos son sus seis caballos’

Inchu neyu regle pio.

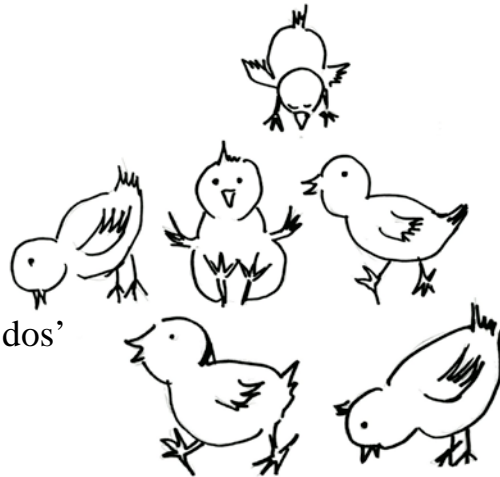
‘Nosotros dos tenemos siete pollos’

Vaw müli inchu yu regle pio.

‘Acá están los siete pollos de nosotros dos’

Tüva inchu yu regle pio.

‘Estos son nuestros siete pollos’



Eymün neymün pura kapüra. ‘Ustedes tienen ocho cabras’

Eyew müli eymün mün pura kapüra.

‘Allá están las ocho cabras de ustedes’

Eye eymün mün pura kapüra.

‘Aquellas son sus ocho cabras’



Millaray ka Kurünaw neyngu aylla wala.

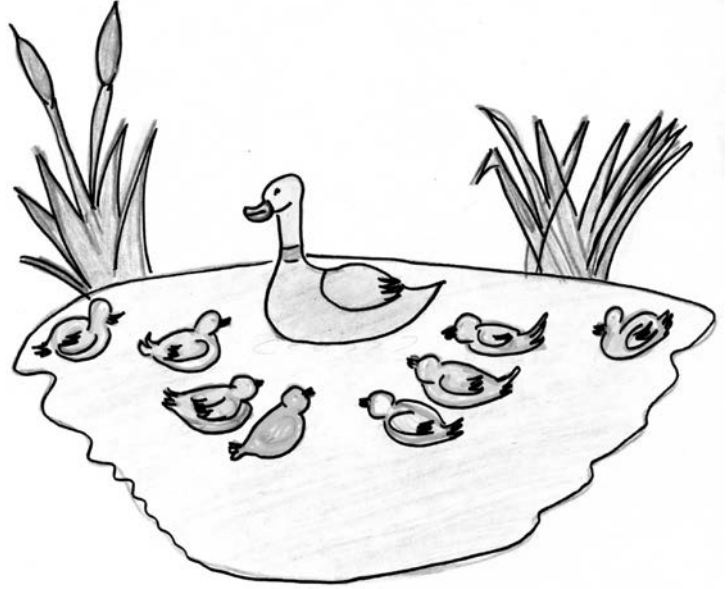
‘Millaray y Curunao
tienen nueve patos’

Vaw müli veyengu ta iñ aylla wala.

‘Acá están los nueve patos
de ellos dos’

Tüva veyengu ta iñ aylla wala.

‘Estos son sus nueve patos’



Tüvachi wentru Kallvü pang pingey.

‘Este hombre se llama Calvupan’

Vachi wentru rankülche.

‘Este hombre es ranquel’

Vachi rankülche wentru ni meli mari tripantu.

‘Este hombre ranquel tiene cuarenta años’

Vachi wentru epu peñi ka epu lamngen ni.

‘Este hombre tiene cuatro hermanos y dos hermanas’

Vey ta iñ unen peñi ni meli mari epu tripantu.

‘Su hermano mayor tiene cuarenta y dos años’

Vey ta iñ inan peñi ni küla mari pura tripantu.

‘Su hermano menor tiene treinta y ocho años.

Vey ta iñ unen lamngen ni meli mari küla tripantu.

‘Su hermana mayor tiene cuarenta y tres años’

Vey ta iñ inan lamngen ni küla mari kechu tripantu.

‘Su hermana menor tiene treinta y cinco años’

Kallvü pang ni küla votüm. ‘Calvupan tiene tres hijos’

Vachi domo Pangi pingey. ‘Esta mujer se llama Pangi’
 Vachi domo rankülche. ‘Esta mujer es ranquel’
 Pangi ni küla mari kayu tripantu.

‘Pangi tiene treinta y seis años’

Vachi domo ni küla lamngen ka epu peñi.

‘Esta mujer tiene tres hermanas y dos hermanos’

Vey ta iñ unen lamngen ni küla mari aylla tripantu.

‘Su hermana mayor tiene treinta y nueve años’

Vey ta iñ inan lamngen ni küla mari tripantu.

‘Su hermana menor tiene treinta años’

Tüvachi domo iñ chaw ni pura mari kiñe tripantu.

‘El padre de esta mujer tiene ochenta y un años’



¿Chumten pio neymi eyimi? ‘¿Cuántos pollos tiene usted?’

Inche nen pütrün pio. ‘Yo tengo muchos pollos’

Inche nen mari meli pio. ‘Yo tengo catorce pollos’



¿Chumten peñi neymi eyimi?

‘¿Cuántos hermanos tiene usted?’

Inche nen meli peñi müten.

‘Yo tengo cuatro hermanos solamente’

¿Eymi kay chumten peñi neymi?

‘¿Y usted? ¿Cuántos hermanos tiene?’

Inche nelan peñi. ‘Yo no tengo hermanos’

¿Chumten kawellu neymi eyimi? ‘¿Cuántos caballos tiene usted?’

Inche nen mari kechu kawellu. ‘Yo tengo quince caballos’

Malal mu müli kawellu. ‘Los caballos están en el corral’
 ¿Chumten owisa neymi eyimi? ‘¿Cuántas ovejas tiene usted?’
 Inche nen küla pataka owisa. ‘Yo tengo trescientas ovejas’
 ¿Chumten owisa ni ta mi peñi? ‘¿Cuántas ovejas tiene su hermano?’
 Inche ñ peñi epu pataka owisa ni. ‘Mi hermano tiene doscientas ovejas’

¿Chumten wentru akuyngün ta mi ruka mu?
 ‘¿Cuántos hombres llegaron a tu casa?’
 Epu wentru akuyngu ta ñ ruka mu.
 ‘Dos hombres llegaron a mi casa’

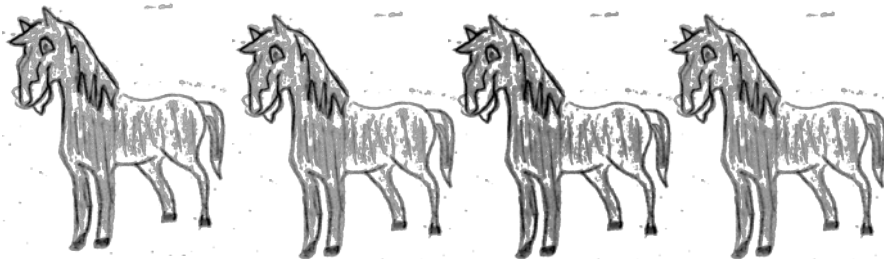


¿Chumten pichi kampu amuyngün waria mu?
 ‘¿Cuántos niños fueron al pueblo?’
 Epu mari pichi kampu amuyngün waria mu.
 ‘Veinte niños fueron al pueblo’

¿Chumten domo küpayngün? ‘¿Cuántas mujeres vinieron?’
 Küla domo küpayngün. ‘Tres mujeres vinieron’

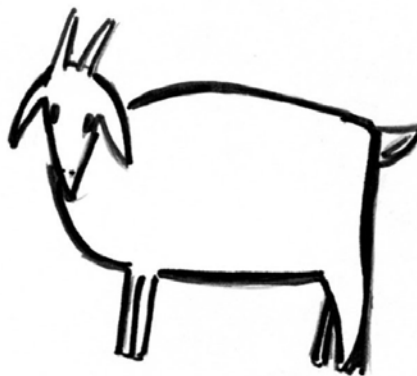
¿Chumten owisa layngün? ‘¿Cuántas ovejas murieron?’
 Epu mari kechu owisa layngün. ‘Murieron veinte cinco’

¿Chumten kawellu ñamüyngün? ‘¿Cuántos caballos se perdieron?’
 Meli kawellu ñamüyngün. ‘Cuatro caballos se perdieron’



¿Chumten vali tüvachi kawellu? ‘¿Cuánto vale este caballo?’
 Tüvachi kawellu vali epu waranka. ‘Este caballo vale dos mil’

¿Chumten vali eye kapüra?
 ‘¿Cuánto vale aquella cabra?’
 Eye kapüra vali epu pataka.
 ‘Aquella cabra vale doscientos’



VOCABULARIO

Pronombre interrogativo: chumten ‘cuánto’

Sustantivos: mara ‘liebre’
 ñayki ‘gato’
 owisa ‘oveja’
 pio ‘pollo’
 tripantu ‘año’
 waria ‘pueblo’

Adjetivo: pütrün ‘mucho, grande’

Verbos: aku ‘llegar’
 amu ‘ir’
 küpa ‘venir’
 la ‘morirse’
 ne ‘tener’
 ñam ‘perderse’
 vale¹¹ ‘valer’

Adverbios: müten ‘solamente’

¹¹ Verbo tomado en préstamo del español *valer*.

Numerales: kayu ‘seis’
 regle ‘siete’
 pura ‘ocho’
 aylla ‘nueve’
 mari ‘diez’
 pataka ‘cien’
 waranka ‘mil’

DIÁLOGO

Practicar **diálogos** siguiendo este que se presenta a continuación.

A: Marimari, püta kuyvi. ¿Kümelkalekaymi eymi?

B: Inche kümelkalekan. ¿Eymi kay?

A: Ayupiukelen inche. Eyew müli inche iñ we ruka.

B: ¿Chumten vali ta mi ruka?

A: Epu mari waranka vali.

B: ¿Chew müli eymi mi kechu kawellu?

A: Inche iñ kawellu müli pu malal.

B: ¿Chumten vali tüvachi kawellu?

A: Tüvachi kawellu vali küla pataka.

B: ¿Iñi pingey tüvachi pichi malen?

A: Millaray pingey. Vey inche iñ ñawe.

B. Pewkallal.

A. Pewkallal may.

ASPECTOS GRAMATICALES

Los interrogativos:

chumten ‘cuánto’ es un interrogativo que puede determinar al sustantivo:

¿**chumten** kawellu neymi eyimi? ‘¿cuántas vacas tiene usted?’

También puede determinar directamente al verbo:

¿**chumten** amuyngün? ‘¿cuántos fueron?’

Se emplea **chumten** para preguntar por la edad:

¿**chumten** tri pantu neymi? ‘¿cuántos años tiene usted?’

Los pronombres demostrativos y el artículo:

Los demostrativos pueden ir acompañados del artículo **chi** cuando determinan un sustantivo:

tüvachi wentru ni kiñe we ruka
‘este hombre tiene una casa nueva’

veychi pichi kampu ñamüy. ‘ese niño se perdió’

eyechi kawell akuy malal mu ‘aquel caballo llegó al corral’

Tüvachi suele abreviarse como **vachi**:

vachi trewa lay ‘este perro murió’

Los sustantivos:

Los sustantivos son invariables en cuanto a su forma. Para indicar pluralidad anteponen la partícula **pu**:

pu waka ‘vacas’

Sin embargo, cuando están determinados por el pronombre interrogativo **chumten** o por los numerales, esta partícula desaparece:

¿**chumten peñi** neymi eyimi?

‘¿cuántos hermanos tiene usted?’

inche **epu peñi** nen ‘tengo dos hermanos’

Los numerales:

El sistema numeral es decimal. Los siguientes morfemas corresponden a las unidades simples: **kiñe** ‘uno’, **epu** ‘dos’, **küla** ‘tres’, **meli** ‘cuatro’, **kechu** ‘cinco’, **kayu** ‘seis’, **regle** ‘siete’, **pura** ‘ocho’, **aylla** ‘nueve’. El morfema para indicar la decena es **mari** ‘diez’. Los números del 11 al 19 son los siguientes:

mari kiñe ‘once’
mari epu ‘doce’
mari küla ‘trece’
mari meli ‘catorce’
mari kechu ‘quince’
mari kayu ‘dieciséis’
mari regle ‘diecisiete’
mari pura ‘dieciocho’
mari aylla ‘diecinueve’

Para cien y mil, tomaron los préstamos quechuas **pataka** ‘cien’ y **waranka** ‘mil’.

Los numerales de decena se expresan por medio de compuestos formados por la unidad y la decena:

epu mari ‘veinte’
küla mari ‘treinta’

Los numerales de centena, al igual que los de decena, se forman por la composición de la unidad y la centena:

küla pataka ‘trescientos’

Los numerales de mil son asimismo formados por las unidades simples y el lexema que significa ‘mil’:

epu waranka ‘dos mil’

Los numerales no son determinados por ninguna otra clase gramatical y solo determinan a los sustantivos:

inche nen **epu** trewa ‘tengo dos perros’

Los verbos:

A continuación presentamos la conjugación del **no-futuro** en modo real de los verbos:

akun	amun	küpan	ñamün	nen	lan
akuymi	amuymi	küpaymi	ñamüymi	neymi	laymi
akuy	amuy	küpay	ñamüy	ni	lay
akuyu	amuyu	küpayu	ñamüyu	neyu	layu
akuymu	amuymu	küpaymu	ñamüymu	neymu	laymu
akuyngu	amuyngu	küpayngu	ñamüngu	ningu	layngu
akuiñ	amuiñ	küpaiñ	ñamüiñ	neiñ	laiñ
akuymün	amuymün	küpaymün	ñamüymün	neymün	laymün
akuyngün	amuyngün	küpayngün	ñamüyngün	neyngün	layngün

En ranquel, la negación se realiza por medio del sufijo verbal **-la-** que se ubica detrás de la raíz verbal y por delante del modo, la persona y el número:

eymi nel**ay**mi kiñe we ruka ‘usted no tiene una casa nueva’
 inche iñ peñi amul**ay** iñ ruka mu ‘mi hermano no fue a su
 casa’

El adverbio:

Hemos visto el adverbio **müten** ‘solamente, solo’ que se ubica normalmente al final de la oración:

inche nen küla trewa **müten** ‘yo tengo tres perros solamente’

Millaray ni küla kawellu **müten**
 ‘Millaray tiene tres caballos solamente’

ASPECTOS CULTURALES

¿Cómo se organizaban los ranqueles en el siglo XIX?

La toldería era el ámbito social de los ranqueles. En ella vivían personas que tenían algún grado de parentesco entre sí y conformaban un linaje – reconocían un antepasado y nombre común–.

Las relaciones interpersonales, basadas en la lealtad, establecían obligaciones y retribuciones entre padrinos, ahijados, compadres, que reforzaron los lazos de parentesco pero también sirvieron para formalizar la relación que se daba entre los allegados al toldo –refugiados, cautivos– con el jefe de un linaje.

La cantidad de personas que vivían en la toldería variaron a lo largo del tiempo y dependía, en gran medida, de los recursos disponibles.

Las diferencias sociales en la toldería estaban ligadas a su organización económica y a la posibilidad de acumulación de bienes. La división del trabajo, y por ende la organización de la vida cotidiana, se basaba en el sexo y conformaron dos ciclos: el del ganado y el doméstico. La actividad ganadera y pastoril estaba a cargo de los hombres. Mantenían rebaños cerca de la toldería para el consumo cotidiano y la circulación del ganado y su comercialización que, a comienzos del siglo XIX, fueron la base de la economía y de la estructura social y política ranquelina.

La mujer se dedicaba a los trabajos vinculados al mantenimiento del toldo al igual que algunas actividades menores, que también eran realizadas por los niños.

Si bien la comercialización de ganado fue el centro de la actividad mercantil, plumas y sal lo fueron en menor medida. La circulación de bienes no solo se dio con otros grupos, tanto de Chile como de la Argentina, sino también entre los miembros de la toldería o de otras tribus. El intercambio de bienes entre parientes aparentemente se basó en la reciprocidad. Por ejemplo, el intercambio de alimentos, en caso de necesidad. Este mecanismo se diferencia del hacer regalos, de dar o pedir la dote, de la compensación que se hacía por un daño causado.

La posesión de riqueza marcaba las diferencias de poder ya que era una sociedad fuertemente jerarquizada.

ASPECTOS HISTÓRICOS

¿Y cuánto vale una vaca? El intercambio y *pedir con vuelta* entre los ranqueles

Mientras el coronel Lucio V. Mansilla se encontraba en las tolдерías de Baigorrita, su anfitrión le avisó que había mandado a carnear una vaca pero que tardaría en llegar, porque estaba lejos. El militar, intrigado, inició con sus preguntas este diálogo:

“—¿Y qué, mi compadre no tiene vacas gordas aquí?- le pregunté a San Martín.

—No, señor, si está muy pobre- me contestó.

—¿Muy pobre?

—Sí, señor.

—¿Y cuánto vale una vaca?

—No tiene precio.

—Cómo ¿no tiene precio?

—Cuando es para comercio depende de la abundancia, cuando es para comer, no vale nada; la comida no se vende aquí: se le pide al que tiene más.

—¿De modo que los que hoy tienen mucho, pronto se quedarán sin tener que dar?

—No, señor; porque lo que se da *tiene vuelta*.

—¿Qué es eso de vuelta?

—Señor, es que aquí el que da una vaca, una yegua, una cabra o una oveja para comer, la cobra después; el que la recibe algún día ha de tener.

—Y si a un indio rico le piden veinte indios pobres a la vez, ¿qué hace?

—A los veinte les da *con vuelta* y poco a poco se va cobrando.

—Y si se mueren los veinte, ¿quién le paga?

—La familia.

—¿Y si no tienen familia?

—Los amigos.

—¿Y si no tienen amigos?

—No pueden dejar de tener.

—Pero todos los hombres no tienen amigos que paguen por ellos.

—Aquí sí; no ve, señor, que en cada toldo hay allegados, que viven de lo que agencia el dueño.

—¿Y si se les antoja no pagar?

—No sucede nunca.

—Puede suceder, sin embargo.

—Podría suceder, sí, señor; pero si sucediese, el día que a ellos les faltase nadie les daría.

—¿Cada indio tendrá una cuenta muy larga de lo que debe y le deben?

—Todo el día hablan de lo que han recibido y dado con vuelta.

—¿Y no se olvidan?

—Un indio no se olvida jamás de lo que da ni de lo que le ofrecen.

—¿Me has dicho que cuando una vaca era para comercio tenía precio?

—Sí, señor.

—Explícame eso.

—Señor, comercio es, que el que tiene le haga un cambio al que tiene.

—¿Entonces, si un indio tiene un par de estribos de plata y no tiene qué comer, y quiere cambiar los estribos por una vaca, los cambia?

—No se usa; le darán la vaca con *vuelta* y él dará los estribos con *vuelta* también.

—¿Y si un indio tiene un par de espuelas de plata y las quiere cambiar por un par de estribos?

—Las cambia, con vuelta o sin vuelta, según el trato.

—¿Y con los indios chilenos, cómo hacen el comercio, lo mismo?

—No, señor; con los chilenos el comercio lo hacen como los cristianos, a no ser que sean parientes”.

ACTIVIDADES

1. Responder las siguientes preguntas:

Ej.: ¿Chumten kawellu neymi eyimi?

Inche nen epu mari kawellu.

a. ¿Chumten peñi neymi eyimi?

.....

b. ¿Chumten owisa ni ta mi chaw?

.....

c. ¿Chumten votüm ni ta mi lamngen?

.....

d. ¿Chumten pichi ñayki neymu eyimu?

.....

e. ¿Chumten lamngen ni tüvachi chiñura?

.....

2. Escribir con letras los siguientes números:

Ej.: 34 *küla mari meli*

15

18

23

56

- 78
- 83
- 112
- 49
- 457
- 2.860
- 396
- 8.419

3. Responder las siguientes preguntas:

Ej.: *¿Chumten tripantu neymu eyму?*
Inchu neyu küla mari kay aylla mari tripantu.

- a. *¿Chumten tripantu neymi eyمی?*
.....
- b. *¿Chumten tripantu ni ta mi chaw?*
.....
- c. *¿Chumten tripantu ni ta mu peñi?*
.....
- d. *¿Chumten tripantu ni ta iñ ñuke?*
.....
- e. *¿Chumten tripantu ni ta iñ laku?*
.....

4. Responder las siguientes preguntas iniciando la respuesta con vaw y eyew:

Ej.: *¿Chumten owisa müli tüva mu?*
Vaw müli kechu owisa.

- a. *¿Chumten ñayki müli eye mu?*

- b. *¿Chumten dewü müli tüva mu?*

- c. *¿Chumten sañwe müli malal mu?*

- d. *¿Chumten waka müli eye mu?*

- e. *¿Chumten wala müli ruka mu?*

5. Redactar la pregunta teniendo en cuenta la respuesta.

Ej.: *¿Chumten trewa neymi eyimi?*
Inche nen küla trewa.

- a.
 Inche iñ chaw ni epu peñi.
- b.
 Vey ni epu lamngen.
- c.
 Inche nen kiñe waka.
- d.
 Inchiñ neiñ meli pataka kapüra.
- e.
 Inche iñ chaw ni küla mari kapüra